

目的论视角下广西姚氏宗祠文化资料英译研究

蒋佳利 田琼琳 陆静晴

广西外国语学院 广西 南宁 530222

摘要: 祠堂文化的外宣翻译可以让国内外了解到祠堂的现状,引起大家对祠堂文化传承和保护的重视。该文以德国功能学派代表汉斯·弗米尔提出的目的论为指导,从目的原则,连贯原则,忠实原则三方面对广西姚氏祠堂文化进行祠堂文本资料的英译研究。希望未来能有更多的学者对祠堂文化进行外宣翻译研究,让中华优秀传统文化得以很好地传承下去,让海内外更多的人了解祠堂文化,提高祠堂文化的知名度。

关键词: 祠堂文化; 外宣翻译; 目的论

On the English Translation of Cultural Materials of Yao Ancestral Hall in Guangxi from the Perspective of Skopostheorie

Jiali Jiang Qionglin Tian Jingqing Lu

Guangxi University of foreign languages Guangxi Nanning 530222

Abstract: The publicity translation of ancestral temple culture can make people at home and abroad know the present situation of ancestral temple, and arouse people's attention to the inheritance and protection of ancestral temple culture. Guided by Skopostheorie put forward by Hans Vermeer, the representative of German functional school, this paper studies the English translation of Yao-style ancestral temple culture in Guangxi from three aspects: Skopostheorie, Coherence and Faithfulness. In the future, it is hoped that more scholars will conduct publicity and translation studies on ancestral temple culture, so that Chinese traditional culture can be passed down well, and more people at home and abroad can know about ancestral temple culture and raise its popularity.

Keywords: Ancestral temple culture; Publicity and translation; Teleology

1 概述

随着全球化的发展,跨文化交流的发展入了一个全新的时代,中国需要更主动地将优秀的传统文化走出去,而其中很重要又不可缺少的一个几居室祠堂文化。拥有两千多年历史的祠堂文化蕴含着丰富的历史文化信息,是研究中国传统文化的重要途径。民间祠堂作为乡土建筑的典型代表,是宗族文化的重要表征,在祭祀祖先、增强凝聚力、教化族人等方面具有非常重要的意义。通过对摘录的广西姚氏祠堂现有的文本资料分析,从翻译目的论入手,研究祠堂文化的外宣翻译。

2 目的论简介

费米尔于1978年在《普通翻译理论框架》一书中首次提出翻译目的论。他认为,任何翻译行为都是由翻译的目的决定的,即目的决定手段。同时,目的论观点持有者得出这么一个结论:翻译是有其明确的目的和意图的。

目的论包括三大法则:目的原则、连贯原则、忠实原则。在目的论框架下,目的原则是核心法则,包括译者的目的,译文的交际目的和使用某种手段所要达到的目的。翻译意味着要在目标背景中为目标与境内的目的和目标

接受者制作一种文本。

此外,还有连贯原则和忠实原则。连贯原则是指语内连贯。连贯原则要求“由意者产生的信息(目标文本)必须能够用与目标接受者情景相连贯的方式解释”。连贯原则是对目的原则很好的补充。

忠实原则是原文与译文之间应该存在语际连贯原则,即忠实于原文,并对原文负责,这也就是“译事三难:信、达、雅”中的信与达。而忠实的程度和形式则由译文的目标和译者对原文的领悟程度决定。

在目的论三大原则中,目的原则是普遍适用的,第一位的。连贯原则和忠实原则是特殊规则,服从于目的原则,忠实原则又服从于连贯原则。

3 以目的论三原则指导下的祠堂文本英译案例分析

3.1 基于目的原则的案例分析

目的原则作为目的论三原则当中最高的准则,是指翻译过程中,译者应当根据翻译的目的选定翻译过程中使用的翻译策略。祠堂文本大多采用半白话文的文体描写,这种具有中国特色的文体表达方式势必会出现一些文化负载词或者文化词汇,而这些特色表达的出现会对读者的阅读产生很大的障碍。因此,在翻译过程中,译者应当在充分理解原文文化词汇或者表达的基础上进行翻译,确保译文能够符合受众的文化背景和知识背景。

作者简介,蒋佳利(2000.7-),女,汉族,广西桂林人,在读本科生,广西外国语学院,研究方向,外宣翻译。

例 1: 原文: 立向于巽兼巳亥, 厅堂式砖瓦结构, 分前、中、后三进布局。两边青砖山墙筑顶镬耳形, 象征官帽两耳, 具“独占鳌头”之意。

译文: Two gables on both sides of the hall were made of blue bricks, and roofs were featured with Huoer-shaped that symbolized the two ears of the ancient official cap, with the meaning of “To be the first (the first person in the imperial competitive examination)”.

“独占鳌头”是一个成语, 意思是占首位或第一名。在原文中是用来引喻镬耳帽, 这种建筑类型意味着祖先希望子孙能够金榜题名, 成为状元。译文为“To be the first”意味着争做第一。这样的译文失去了其背后的文化含义, 尽显突兀, 最终可能不利于目标读者了解文章。因此在译文中, 通过加注法增加了“(the first person in the imperial competitive examination)”, 以此来表达科举考试是了解科举制度是古代中国平民晋升的有效通道, 这样就可以更加真切地表现原文的文化背景和含义, 从而有利于目标读者了解译文。

例 2: 原文: 繁衍至五代, 财旺丁蕃, 开创马平姚二房宏基。

译文: In the fifth generation, its family had prosperous situation and large populations, which laid a grand basis to develop the second branch of the Yao clan.

这句话主要描写姚氏家族的繁衍。其中“宏基”仅从字面角度有两层含义, 一层为宏大的房基, 但是通过原文中“五代”和“丁蕃”可知, 这句话是在描写家族的祖系分支, 所以原文译为“which laid a grand basis to develop the second branch of the Yao clan”。通过将原文中有多重含义的词解释清楚, 有助于读者了解文章内容, 体现了译文符合目的与读者的原则。

总之, 基于目的原则翻译译文时, 应当考虑到中英文文化差异, 以及目的语读者的文化背景, 然后在理解的基础上进行翻译。此外, 必要的时候还应当通过加注法和增译法对原文的词语和文化进行补充说明。

3.2 基于连贯原则的案例分析

连贯原则, 即篇内一致, 是指目标读者基于其自身的文化背景和表达习惯, 能够读懂译文, 对于目标语文化接受者而言译文是可接受且有意义的文本。祠堂作为半白话文, 句中多采用四字成语或者是短语类的表达, 这样的文本对于外国读者来说, 实际意义并不大。因为英语是形合语言, 所以句子多连贯, 且句子之间的逻辑清晰。所以在翻译祠堂类文本的时候就要求笔者对句子进行重新构造,

合理处理句间的逻辑, 保证句子连贯, 从而有利于读者理解。

例 3: 原文: 无奈, 世事沧桑, 祖祠于五十、六十年代遭毁, 祖宗灵位, 荡然无存, 砖瓦狼藉, 杂草丛生, 祠屋崩烂, 土地被分割, 所幸后厅尚存, 但面貌疮痍, 目不忍睹, 此景令后世子孙黯然泪下……

译文: With ups and downs going by, the ancestral hall was destroyed in 1950s-1960s; ancestral tablets lost; bricks and tiles were in a mess; wild grass overflowed everywhere; the hall seriously destroyed; land was divided; Fortunately, the back building was reserved, though it was filled with scars. The scene looked so miserable that descendants wiped away tears.

本段是一个有多个逗号组成的长句, 虽然主要介绍了祠堂在战乱后的景象, 但是可以分成不同的意群。如果按照原文的语句顺序, 势必会造成句子后半部分修饰成分过长的现象。因此, 笔者在处理这一句式的时候, 选择用分号将句子中不同的意群分开, 这样可以保持原文的流畅度, 有可以保证句子的平衡。同时, 为了保持句子之间意群之间的连贯, 通过增联结词的方法, 例如so...that, fortunately, 以及though, 最终使本段内容更加连贯, 更加符合读者的阅读习惯。

例 4: 原文: 公平生处世忠厚、热心事务, 乐善好施, 仗义疏财, 尝为后辈消防, 乡邻称颂, 街坊尊崇。

译文: As a kind and generous person in daily life and a zealous member of his family, he was keen on doing good deeds and helping others, he also valued friendship rather than profit. All of these merits were learned and praised by descendants, as well as respected by his neighborhoods.

这里主要是介绍世豪公生前为人处世仗义和乐于助人行为令后人称颂并学习, 但在“尝为后辈消防”这句话中, 主语并不明确, 根据上下文可知, 此句真正的主语应当是前面的一系列行为。故笔者通过增加范畴词“all of these merits”起到承上启下的作用使本段内容的翻译更加连贯, 便于读者理解原文意思。

总而言之, 中文为意合语言, 英文是形合语言, 为了保持译文的语句和语篇连贯, 译者应当根据原文的逻辑进行增词以及调整语序, 从而使原文的句子更加通顺。

3.3 基于忠实原则的案例分析

忠实原则, 即篇际一致, 是指译文应当是原文信息的再现, 译者需要掌握原文的基本含义, 两者之前有着某种

密切的联系。祠堂文本作为一种体现中国特色文化的问题,文中的许多表达都蕴含了极其丰富的文化含义,翻译时应当基于忠实的原则,尽可能地再现原文的文化内涵,从而使目标读者能够体味原文的蕴意。

例 5: 原文: ...供子孙后代祭祀, 历来香火延绵....1975 年学校搬迁, 拆毁了祠堂。1999 年夏末秋初, 众族子孙奋发有为, 自强不息, 厚德载物, 和睦相处, 集资重建祠堂。断了半个世纪的祠堂香火再次延绵。

译文: ...The family line has never ceased....With the school's removal, it was pulled down in 1975. Its ambitious descendants who lived harmoniously struggled jointly and shouldered the responsibility to raise fund and rebuild the ancestral hall. The incense (used to worship ancestors) was able to continue to burn after a half-century break.

从以上例子中, 我们可以看到文段两次提及“香火”, 但是它们两个只是词性相符, 词义相异。“香”自古一开就有代代相传, 生生不息的蕴意, 根据上下文推断可知文章中第一个“香火”具有抽象性的指称意义, 其是指子孙。而香火绵延意味着子孙绵延, 译为“the family line”, 这里的“line”有着家族, 家系的含义, 可以充分的表现原文“香火”的含义。第二个“香火”是指祠堂内放置的祭拜祖先时点燃的香, 是指实物, 虽然译入语中有“incense”这个词, 但是它的含义是指用于宗教仪式中的香, 并且西方人多是去教堂礼拜, 并没有烧香祭神的习惯。在处理这个文化负载词的时候, 译文通过结合直译法和加注法, 增加了“(used to worship ancestors)”。两个词语的翻译, 充分体现了在理解原文的基础上翻译, 忠实于原文的含义, 同时也注重目标读者的文化背景知识, 这样的译文更方便读者阅读和了解祠堂文化。

例 6: 原文: 前廊砖瓦结构, 大门顶瓷刻“世豪公祠”, 门傍上联: “世钟贤哲”, 下联: “豪迈邦家”。

译文: Above the front door, “The Ancestral Hall of Shihao” was curved in the ceramic tile. What's more, a couplet was written on both sides of the door, including the

upper line “To cultivate virtuous generations” and the lower line “To foster generous talents”.

对联作为中国传统文化之一, 其行文对仗工整, 平仄协调, 意蕴丰富。例如祠堂原文中描述的门帘, 上联“世钟贤哲”, 下联“豪迈邦家”, 短短的八个字却蕴涵了祖先对后世的期许。译文在尊重原文的基础上, 尽量保持句式工整的优势。上联译为“To cultivate virtuous generations”, 下联译为“To foster generous talents”, 主要的含义为“培养有道德且善良的子孙, 哺育豪迈慷慨的人才。”此外, 译文注意到英文中没有平仄声调, 有时通过重读轻读音节或抑扬格来表现节奏, 所以选用的单词节奏相似, 可以再现原文的韵律感。

总之, 即使中英文两种文化有较大的差异性, 但是为了再现祠堂文本的语言背景和文化特色, 译者应当尽可能地忠实于原文, 忠实与原文的语义和原文的特色句式。

4 结语

本文旨在系统地用翻译目的论三个准则分析英译过程中遇到的一些重难点以及专有名词是如何处理的, 这对广西姚氏祠堂文化对外宣传具有重要的意义, 让大家了解到如今祠堂的危机现状, 并正视目前存在的问题, 呼吁更多的人一起保护我们的祠堂文化, 扩大祠堂文化的宣传力度, 使优秀的中华优秀传统文化发扬光大。希望未来能有更多的学者对祠堂文化进行外宣翻译研究, 让中华优秀传统文化得以很好地传承下去, 让海内外更多人了解祠堂文化, 提高祠堂文化知名度。

参考文献:

- [1] Vermeer, Hans J. & Andrew Chesterman. The translation studies reader [M]. London: Routledge, 2021: 219-230.
- [2] 匡晓文. 翻译策略与技巧研究 [M]. 北京: 光明日报出版社, 2015.
- [3] 袁晓宁. 外宣英译的策略及其理据 [J]. 中国翻译, 2005, (1): 75-78.
- [4] 张美芳王克非. 0 译有所为-功能翻译理论阐述 [M]. 外语教学与研究出版社 2005(1): 5.